

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU

<b>1. Nazwa przedmiotu:</b>	Translatoryczne kręgi tematyczne				
<b>2. Kod przedmiotu:</b>	FGT-17				
<b>3. Okres ważności karty:</b>	2015-2018				
<b>4. Forma kształcenia:</b>	studia pierwszego stopnia				
<b>5. Forma studiów:</b>	studia stacjonarne				
<b>6. Kierunek studiów:</b>	filologia				
<b>7. Profil studiów:</b>	praktyczny				
<b>8. Specjalność:</b>	filologia germańska				
<b>9. Semestr:</b>	4, 5				
<b>10. Jednostka prowadząca przedmiot:</b>	Instytut Neofilologii				
<b>11. Prowadzący przedmiot:</b>					
<b>12. Grupa przedmiotów:</b>	kształcenie biznesowe – moduł do wyboru				
<b>13. Status przedmiotu:</b>	do wyboru				
<b>14. Język prowadzenia zajęć:</b>	niemiecki/polski				
<b>15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:</b>					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa).					
<b>16. Cel przedmiotu:</b>					
<b>17. Efekty kształcenia:</b>					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii badań kontrastywnych, zorientowanych na zastosowanie w praktyce przekładu	prezentacja; dyskusja i analiza kontrastywna tekstów ST-TT; przygotowanie się studentów do pracy pisemnej;	kolokwium; przekład; aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_W05 (++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach i procedurach tłumaczeniowych stosowanych w translatoryce	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; krótkie ćwiczenia praktyczne;	aktywność w dyskusji; przekład	warsztaty	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa do pracy z tekstem źródłowym i przekładem (zarówno na płaszczyźnie językowej jak i socjokulturowej)	analiza kontrastywna tekstów ST-TT; próbki tłumaczeniowe i ich omówienie;	aktywność w dyskusji; przekład	warsztaty	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się (w mowie i na piśmie) na tematy dotyczące zagadnień przekładu prawnotechnicznego i ekonomicznego	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; analiza kontrastywna tekstów ST-TT	przekład tekstu dyskusja	warsztaty	K_U06 (+++)
05	ma świadomość poziomu swojej	dyskusja na podstawie	aktywność	warsztaty	K_K01

	wiedzy i umiejętności, potrafi uzasadnić potrzebę ciągłego doksztalcania zawodowego i rozwoju osobistego, potrafi ocenić własne kompetencje, jest przekonany o potrzebie doskonalenia swoich umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	materiałów źródłowych; analiza kontrastywna tekstów ST-TT	w dyskusji; przekład		(++)
06	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych	aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_K03 (++)
07	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym jak i w języku obcym)	zachęcanie studentów do brania udziału we wszelkich imprezach czy wydarzeniach kulturalnych w regionie oraz kontaktów z osobami z całego świata poprzez Internet; zachęcanie do korzystania z mediów [Internet /telewizja] w pozyskiwaniu informacji o kulturze;	relacje studentów; ocena zaangażowania w dyskusji;	warsztaty	K_K06 (++)
<b>18. Formy i wymiar zajęć:</b>		W. (30h + 30h)			
<b>19. Treści kształcenia:</b>					
<b>20. Egzamin:</b>		zal/o			
<b>21. Literatura podstawowa:</b>					
<b>22. Literatura uzupełniająca:</b>					
<b>23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:</b>					
<b>Lp.</b>	<b>Forma zajęć</b>	<b>Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta</b>			
1	Wykład				
2	Warsztaty	60			
3	Laboratorium				
4	Projekt				
5	Seminarium				
6	Inne: wykonanie zadań domowych samodzielne przygotowanie do warsztatów samodzielny przekład tekstów: prawo+technika+ekonom;	20 20 20			
<b>Suma godzin</b>		<b>120</b>			
<b>24. Suma wszystkich godzin:</b>		120	<b>25. Liczba punktów ECTS:</b>		4
<b>26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:</b>		2	<b>27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:</b>		2
<b>28. Kryteria oceniania:</b>					

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	student <b>zna oraz szczegółowo opisuje</b> zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; <b>poprawnie definiuje</b> pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	db	student <b>zna oraz w miarę dobrze charakteryzuje</b> zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; <b>definiuje</b> pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	dst	student <b>zna</b> zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; <b>identyfikuje</b> pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	ndst	student <b>nie kojarzy</b> zagadnień metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; <b>nie identyfikuje i nie definiuje</b> pojęć ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
02	bdb	student <b>identyfikuje, opisuje oraz klasyfikuje</b> przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	db	student <b>identyfikuje oraz opisuje</b> przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	dst	student <b>identyfikuje poszczególne</b> przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	ndst	student <b>nie potrafi identyfikować</b> przykładów realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
03	bdb	student <b>potrafi bardzo dobrze korelować</b> znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; <b>identyfikować</b> problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; <b>wykorzystywać</b> narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	db	student <b>potrafi dobrze stosować</b> znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; <b>rozpoznawać</b> problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; <b>wykorzystywać</b> narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	dst	student <b>potrafi, aczkolwiek z drobnymi uchybieniami, stosować</b> znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; <b>wybiórczo rozpoznawać</b> problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; <b>wykorzystywać wybrane</b> narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	ndst	student <b>nie potrafi skorelować</b> zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; <b>nie rozpoznaje</b> problemów tłumaczeniowych zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; <b>nie potrafi efektywnie wykorzystać</b> narzędzi pomocnych podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
04	bdb	student <b>potrafi umiejętnie zastosować</b> wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; <b>potrafi wyczerpująco wypowiadać się</b> na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
	db	student <b>potrafi dobrze zastosować</b> wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; <b>potrafi dobrze wypowiadać się</b> na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
	dst	student <b>z pewnymi uchybieniami potrafi zastosować</b> wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; <b>potrafi dostatecznie wypowiadać się</b> na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
	ndst	student <b>nie potrafi zastosować</b> wiedzy na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; <b>nie potrafi wypowiadać się</b> na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
05	o.	student <b>ma świadomość oraz daje świadectwo</b> dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli przygotowując próbki tłumaczenia prawno-technicznego na: studenckie konferencje naukowe (zarówno przekład pisemny jak i konsekwentny), panele

		dyskusyjne, prelekcje, czy też podejmując się pracy zawodowej jako młody adept sztuki przekładu
	no.	student <b>nie ma świadomości oraz nie daje świadectwa</b> dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, <b>nie przygotowuje</b> żadnych próbek tłumaczenia prawno-technicznego, <b>nie tworzy</b> własnego portfolio
06	o.	student <b>uczestniczy w licznych</b> wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych wykorzystując swoją wiedzę oraz kompetencje zarówno w języku angielskim jak i w języku polskim; <b>składa</b> raport/-y z przebiegu tych wydarzeń i nabytych umiejętności
	no.	student <b>nie uczestniczy w</b> wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych oraz <b>nie wykorzystuje</b> swojej wiedzy zarówno w języku ojczystym jak i obcym; <b>nie podejmuje rozmowy</b> na tematy związane z dyskusjami i raportami innych studentów i/lub profesjonalnych tłumaczy
07		
<b>29. Uwagi:</b>		

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)